C

omplementando [Contrapartida 1573](http://www.javeriana.edu.co/personales/hbermude/contrapartida/Contrapartida1573.docx), a continuación presento algunos que considero desaciertos en la traducción de las NIIF versión 2014 y su potencial efecto en la interpretación de dichas normas.

En la versión original (Inglés) de la NIC 10 se sostiene: ―*“5. In some cases, an entity is required to submit its financial statements to its shareholders for approval* ***after*** *the financial statements have been issued. In such cases, the financial statements are authorised for issue on the date of issue, not the date when shareholders approve the financial statements.”* Mientras que en la traducción oficial al español se indica: ―*“5. En algunos casos, la entidad está obligada a presentar sus estados financieros a sus propietarios para que éstos los aprueben* ***antes*** *de que se emitan. En estos casos, los estados financieros se consideran autorizados para su publicación en la fecha de su emisión y no en la fecha en que los propietarios los aprueben.”* En este caso, la traducción de **after** como **antes** podría cambiar totalmente la interpretación sobre la fecha de autorización.

Por otra parte en la NIC 16 se señala: ―*“Revaluation model ―After recognition as an asset, an item of* [*property, plant and equipment*](https://bases.javeriana.edu.co/f5-w-687474703a2f2f65696672732e696672732e6f7267$$/eifrs/ViewContent?collection=2014_Blue_Book&fn=IAS16c_2004-12-09_en-4.html&scrollTo=SL144217) *whose* [*fair value*](https://bases.javeriana.edu.co/f5-w-687474703a2f2f65696672732e696672732e6f7267$$/eifrs/ViewContent?collection=2014_Blue_Book&fn=IAS16c_2004-12-09_en-4.html&scrollTo=SL144215) *can be measured reliably shall be carried at a revalued amount, being its fair value at the date of the revaluation less* ***any subsequent*** *accumulated depreciation and* ***subsequent*** *accumulated* [*impairment losses*](https://bases.javeriana.edu.co/f5-w-687474703a2f2f65696672732e696672732e6f7267$$/eifrs/ViewContent?collection=2014_Blue_Book&fn=IAS16c_2004-12-09_en-4.html&scrollTo=SL144216)*.”**.* En su versión en español sostiene: ―*“Con posterioridad a su reconocimiento como activo, un elemento de propiedades, planta y equipo cuyo valor razonable pueda medirse con fiabilidad se contabilizará por su valor revaluado, que es su valor razonable en el momento de la revaluación, menos la depreciación acumulada y el importe acumulado de las pérdidas por deterioro de* ***valor que haya sufrido****.”* En este caso creo que era necesario incluir la palabra subsecuente para resaltar que la depreciación y el deterioro acumulado son aquellos reconocidos con posterioridad a la revaluación. Tal como se lee podría interpretarse como que la revaluación afecta solamente el costo y no el valor en libros.

Finalmente, en la NIC 33 se lee: ―*“52.* ***As*** *in the calculation of basic earnings per share,* [*contingently issuable ordinary shares*](https://bases.javeriana.edu.co/f5-w-687474703a2f2f65696672732e696672732e6f7267$$/eifrs/ViewContent?collection=2014_Blue_Book&fn=IAS33c_2005-08-18_en-4.html&scrollTo=SL148101) *are treated as outstanding and included in the calculation of diluted earnings per share if the conditions are satisfied (ie the events have occurred).*” En su traducción al español: ―***“Para*** *calcular las ganancias por acción básicas, las acciones ordinarias de emisión condicionada se tratarán como si estuviesen en circulación, y se incluirán en el cálculo de las ganancias por acción diluidas si se cumplen las condiciones (es decir, si los hechos han tenido lugar).”* En este último caso, sin embargo, estamos ante una imprecisión que en mi opinión no cambia el sentido en la frase al requerir que las acciones de emisión condicionadas se incluyan tanto en las ganancias por acción básicas como en las ganancias por acción diluidas. Como se ve aún hay cosas por hacer aquí y allá.

*César Augusto Salazar Baquero*